



Informazioni personali

Nome

Indirizzo

Telefono

E-mail

Nazionalità

Data di nascita

Luogo di nascita

Piranio Maria Rosa

Via Don Giovanni Colletto, 40 – 90034 Corleone (PA)

091/8463166 – 3319373669

mrpiranio@gmail.com

Italiana

28/07/1982

Palermo

Situazione attuale

• Date

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Dicembre 2016 ancora in corso

Università degli Studi di Palermo

Università pubblica

Contratto di collaborazione

Docente modulo di base su metodologie didattiche nel corso di abilitazione CLIL

• Date

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Dicembre 2016 ancora in corso

Università degli Studi di Palermo

Università pubblica

Contratto di collaborazione

Docente di TIC e programmazione nel corso di abilitazione CLIL

• Date

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Gennaio 2016 ancora in corso

IC "T. Aiello" di Bagheria

Scuola Secondaria di Primo grado

Formatore per docenti in corso per il raggiungimento del livello B2 della lingua inglese

Docente di Inglese per CLIL

C

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Ottobre 2016 – ancora in corso

IC "T. Aiello" di Bagheria e IC "Roncalli" di Palermo;

Scuola Secondaria di Primo grado

Docente con contratto a tempo determinato

Docente di "Lingua e civiltà Inglese" (classe di conc. A345)

Esperienze lavorative

• Date

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Ottobre 2015 – Ottobre 2016

"Vittorio Alfieri" School di Palermo

Scuola secondaria di secondo grado

Docente

Docente di "Lingua e civiltà Inglese" (classe di conc. A346)

• Date

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore

Giugno 2013 – Giugno 2016

"Associazione "Corleone DIALOGOS" di Corleone

Associazione No Profit

- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità
- **Date**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità
- **Date**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità
- **Date**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità
- **Date**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità
- **Date**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità
- **Date**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Direttore scientifico e artistico premio di poesia “ANIMOSA CIVITAS CORLEONIS”

Ricerca e coordinamento del personale e degli artisti, organizzazione eventi, reclutamento e coordinamento giuria, selezione materiale artistico e letterario

2011 -2012

Columbus Center di Toronto, Canada

Centro di ricerca

Ricercatore

Ricerca sulle contaminazioni culturali e letterarie nella produzione artistica

Giugno 2012 – dicembre 2012

Fondazione “Fiumara d’arte”

Ente Culturale

Consulente e organizzatore di progetti culturali internazionali

Relazioni con la stampa nazionale e estera, coordinamento del team, consulente scientifico

Settembre 2011 – Marzo 2012

International Council for Canadian Studies

Ministero istruzione canadese, Dipartimento di ricerca accademica

Assegnista di borsa di ricerca

Ricerca accademica e attività didattica presso York University (Canada)

Agosto 2011

Liceo “Don G. Colletto” di Corleone

Scuola secondaria di secondo grado

Esperto esterno in corso di recupero

Docente per il corso di recupero di Lingua Inglese

Febbraio 2008 – Novembre 2010

Biennale internazionale della traduzione: progetto europeo E.S.T (Europe as a Space of Translation) con la collaborazione delle Università di Vienna, Parigi 8, “L’Orientale” di Napoli (www.esttranslation.net)

Cultura e formazione

Componente del comitato scientifico e organizzativo

Selezione materiale scientifico internazionale, scelte artistico –scientifiche di vario tipo, gestione rapporti tra università, organizzazione delle risorse umane, organizzazione della comunicazione con i partner, organizzazione eventi culturali.

Febbraio 2008 – Novembre 2010

Biennale internazionale della traduzione: progetto europeo E.S.T (Europe as a Space of Translation) con la collaborazione delle Università di Vienna, Parigi 8, “L’Orientale” di Napoli (www.esttranslation.net)

Cultura e formazione

Membro dell’Ufficio Stampa

Organizzazione della comunicazione con i partner, mantenimento della piattaforma online e inserimento dei dati, comunicazione con i media per comunicazioni e commenti ufficiali per il progetto e per l’università, monitoraggio dati online, rassegna stampa.

Maggio 2009 - Giugno 2009

Napoli Teatro Festival

Industria culturale

Traduttore e interprete

Traduttore e interprete di lingua inglese in incontri ufficiali e conferenze stampa
Napoli teatro festival

• **Date**

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego

• **Date**

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

• **Date**

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Publicazioni

Marzo 2008 – Marzo 2012

Istituto universitario “L’Orientale” di Napoli, via Duomo 219, 80138 Napoli

Università pubblica

Culture della materia e docente corso di “Teoria e storia della traduzione”

Novembre 2007 ad oggi

Dipartimento di studi comparatistici dell’istituto universitario “L’Orientale” di Napoli, via Duomo 219, 80138 Napoli.

Centro studi “Il porto di Toledo” www.lerotte.net

Membro della redazione e comitato scientifico di rivista scientifica online
redattore, collaboratore, autore di testi, traduttrice.

Febbraio Aprile - 2007

De Longhi Café Omotesando Hills, Omotesando, Shibuya-ku, Tokyo.

Ristorazione

Organizzatore eventi culturali

Organizzazione dei contenuti, pubbliche relazioni con importanti autori, pubblicazione e coordinatore ufficio stampa.

Autrice delle seguenti pubblicazioni scientifiche

- del capitolo “**Canto della dea Speranza. Riscrittura del Love Song di Pound di T. S. Eliot**” inserito nel libro “*Il demone a vela. Traduzione e riscrittura tra didattica e ricerca*” ISBN 978-88-95044-06-4.
- del capitolo “**Rizometria del territorio: rappresentazioni del Canada**” sulla letteratura anglofona del Canada inserito nel libro “*Landscapes and Mindscapes. Metodologie di ricerca, percorsi geocentrati e poetiche dello spazio in una prospettiva comparata*” ISBN 978-88-908167-8-9
- della parte di libro “**Riscrittura a Palermo**” riscrittura del testo in lingua inglese “The Worse Wars Can Be Ended Earlier” di Peter Waterhouse inserita all’interno del libro “*Fiori*” ISBN 978-88-6036-396-1
- delle parti di libro “**Tornerà meglio. Secondo dramma storico. Nel paese**”, “**Terzo dramma storico**”, “**Byron un’opera**”, “**La madre di tutti noi**” traduzione di quattro opere in lingua inglese di Gertrude Stein inserite nel libro “*Gertrude Stein. Opere ultime e drammi*” ISBN 978-88-95481-50-0.
- del libro “**HAIKU. Estetica e poetica**” sulla critica letteraria e le tecniche di riscrittura nell’ambito della traduzione. ISBN 978-88-96218-11-2
- dell’articolo “**Haiku occidentali-orientali**” pubblicato nel numero XLV 02/2011 della rivista “Semicerchio”.

Istruzione e formazione

• **Date**

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita

• **Date**

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali

AA 2014/2015

Università degli Studi di Palermo

Metodologie, strumenti e tecniche d’insegnamento con particolare riferimento all’insegnamento della Lingua Inglese nelle scuole secondarie di primo e secondo grado

Abilitazione all’insegnamento della lingua Inglese (A345/346) con voto 100/100

2009 -2012

Istituto Universitario “L’Orientale” di Napoli, Via Duomo 219, 80138 Napoli.

Dottorato di ricerca in Letterature Comparete, lingua e letterature anglofone, lingua e

nali oggetto dello studio

- Qualifica conseguita

• **Date**

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

- Qualifica conseguita

• **Date**

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

- Qualifica conseguita

• **Date**

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

- Qualifica conseguita

- Livello nella classificazione nazionale

• **Date**

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

- Qualifica conseguita

- Livello nella classificazione nazionale

letteratura giapponese, teorie della ricezione e critica letteraria

Dottore di ricerca in letterature comparate

Settembre 2006 – Agosto 2007

Istituto Universitario “L’Orientale” di Napoli Via Duomo, n. 219 – 80138 NAPOLI

Borsa di Studio annuale per studio e ricerca presso la GAKUSHUIN UNIVERSITY di TOKYO

Esami finali di competenze linguistiche in giapponese con votazione A

Materie:

- ✓ Linguistica Giapponese
- ✓ Traduzione Letteratura giapponese periodo *Edo*.

Borsa di studio per studio e ricerca

Febbraio - Luglio 2007

GAKUSHUIN UNIVERSITY di TOKYO – 1 – 5 – 1 Mejiro, Toshima-ku, Tokyo 171-8588 IAPAN

Borsa di Studio per ricerca presso la GAKUSHUIN UNIVERSITY di TOKYO

Materie:

- ✓ Approfondimento periodo ” *Edo*” Tutor e Professore ICHIRO SUZUKI
- Borsista annuale per studio e ricerca.

AA 2001/02 AA 2003/04

Università degli studi “L’Orientale” di Napoli

Materie: Lingua Inglese, letteratura inglese, teoria e Storia della traduzione, linguistica generale, lingua giapponese, letteratura giapponese

Materie principali:

- lingua inglese
- letteratura inglese
- teoria e storia della traduzione
- lingua giapponese
- letteratura giapponese
- letterature comparate

Laurea magistrale in Letterature e Culture Compare presso la facoltà di Lettere e Filosofia, con votazione di 110/110 e lode.

Laurea Magistrale

AA 2001/02 a 2003/04

Università degli studi “L’Orientale” di Napoli

Materie: Lingua Inglese, letteratura inglese, teoria e Storia della traduzione, linguistica generale, lingua giapponese, letteratura giapponese

Materie principali:

- ✓ lingua inglese
- ✓ letteratura inglese
- ✓ teoria e storia della traduzione
- ✓ lingua giapponese
- ✓ letteratura giapponese
- ✓ letterature comparate

Laurea in Lettere e Filosofia, corso di laurea in Lingue e Culture comparate, curriculum storico culturale, voto 110/110 elode.

Laurea Triennale

• **Date**

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale

• **Date**

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita

• **Date**

- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

Capacità e competenze personali

Madrelingua

Altra lingua

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

Altra lingua

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

Capacità e competenze relazionali

Capacità e competenze organizzative.

A.S. 1997/98 - A.S. 2001/2002

I.I.S.S. "Don G. Colletto" sezione Liceo Psicopedagogico – Via Salvatore Aldisio - 90034 Corleone

Diploma di maturità ad indirizzo Psicopedagogico - con voto 90/100

Diploma di maturità ad indirizzo socio- psico-pedagogico

Diploma liceale

Giugno - Settembre 2000

"International House" Language Center - Via Quintino Sella, n. 70 . 90100 Palermo

Corsi di Lingua Inglese, raggiungimento con esami finali - votazioni A.

Attestato di conoscenza della lingua inglese

Luglio - Agosto 1997

"Foxhill House" College – London

Corso di lingua inglese. Livello upper-intermediate Votazione A.

Italiano

Inglese

Eccellente

Eccellente

Eccellente

Giapponese

Eccellente

Eccellente

Eccellente

Ottime capacità relazionali,

Buona capacità d'ascolto e comunicative;

Ottima capacità di gestione dei rapporti interpersonali, sia stimolandoli che essendone stimolata;

Ottima propensione al lavoro d'equipe e gruppale;

Discretamente adattabile, senza per questo abbandonare le proprie convinzioni;

Aperta alle nuove esperienze e fiduciosa negli altri;

Disponibile e ricettiva alle critiche costruttive.

Queste abilità sono maturate durante viaggi di istruzione (dal 1997) all'estero presso Istituti di Formazione come Foxhill College di Oxford con frequenti soggiorni medio-lunghi in diversi paesi, imparando a convivere e a rispettare le altre culture, ma anche partecipando a progetti di scambio culturale in Italia e in Finlandia (anni 1998-2000) a progetti internazionali come il volontariato durante il Giubileo del 2000 quando è stato conferito l'incarico di gestire logisticamente giovani provenienti dai paesi anglofili, ma anche dal mio ruolo di capo azienda. Queste esperienze hanno implementato positivamente la propria esperienza personale e professionale. Tale esperienza è stata integrata con la partecipazione costante a Circoli Poetici haiku nella città di Tokyo, tenute da docenti di fama internazionale come il Prof. Matsu-Ura

Ottime capacità organizzative e di tutoraggio;

Buone capacità di perseguire degli obiettivi e di stabilire piani per il futuro;

Ottima capacità decisionale e di problem solving;

Capacità e competenze tecniche.	<p>Ottima propensione personale alla multiculturalità in genere Ottima propensione verso tutti gli sport, in particolare: nuoto,</p> <p>Buona conoscenza e competenza nell'uso del computer. e gestione dei file, elaborazione testi, fogli elettronici, data base, strumenti di presentazione, reti informatiche, utilizzo di P.C. personale con configurazione sistema operativo giapponese</p>
Capacità e competenze artistiche	<p>Ottimo interesse verso la poesia e la prosa in genere. Nello specifico nella traduzione di poesie dalle lingue inglese e dal giapponese, mettendo a punto un nuovo metodo di riscrittura fondendo il pensiero della tradizione francese e quello della scuola statunitense sui translation studies attualmente mi occupo del ruolo del piano visuale nel sistema di significazione di lingue ideografiche e della loro significazione. Ho fuso, in tale studio, le teorie della scuola dei translation studies con la critica europea post-moderna (E. Pound, T. S. Eliot, dei quali ho tradotto e riscritto in lingua italiana alcune opere) e delle teorie sulla pittura e sulla sezione aurea del '500 italiano.</p> <p>Scrivo poesie e haiku in lingua italiana e inglese e per questo sono stata invitata a partecipare al festival della letteratura di Narni (in quanto poetessa e traduttrice).</p>
Altre capacità e competenze	<p>Ottima conoscenza delle recenti pubblicazioni scientifiche relative alla linguistica internazionale</p> <p>Ottima propensione per le discipline psicologiche e sociologiche che acquisisco tramite studio e letture individuali.</p>
Patente	Patente di guida B
Abilitazioni professionali e certificazioni	CAE (Certificazione linguistica C1) rilasciata da University of Cambridge conseguita nel Dicembre 2015
Ulteriori informazioni	<p>Partecipazione a Seminari di Studio, Congressi, Corsi di formazione o di Aggiornamento:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Graduate Conference di geocritica letteraria Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" 2011 con un paper sulla rizotomia dello spazio nella letteratura canadese • Conferenza della associazione dei comparatisti italiani (COMPALIT) con un paper sulle tecniche di traduzione degli ideogrammi attraverso la riscrittura modernista e la sezione aurea. • Seminario "gli Intraducibili" presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale": corso sull'intraducibilità della variabile culturale del lemma. <p>Competenze acquisite attraverso cicli seminariali presso l'Istituto Universitario "L'Orientale" Via Duomo 219, 80138 Napoli:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Periodizzazioni delle storie letterarie. Ciclo di lezioni riguardante l'influsso degli avvenimenti storici sulla periodizzazione di diverse letterature: slovena, russa, ungherese, cinese, tedesca, inglese, latina, italiana, portoghese e brasiliana. Alla prova finale la votazione ricevuta è stata A-. • American English. Ciclo di lezioni sulla variante statunitense della lingua inglese, con particolare riferimento al politically correct e all'uso dello slang di quello che viene definito black english. Alla prova finale la votazione ricevuta è stata B+. • La donna in pubblico. Ciclo di lezioni sul ruolo della donna nella società moderna, nei diversi ambiti lavorativi e nel corso della storia. Alla prova finale la votazione ricevuta è stata A. • Tecniche di traduzione. Ciclo di lezioni sulle tecniche di traduzione dall'inglese all'italiano e pratica su testi di Saki.

Dichiarazione e Autorizzazione al
trattamento dei dati personali

LA SOTTOSCRITTA PIRANIO MARIA ROSA, NATA A PALERMO (PA) IL 28/07/1982, AUTORIZZA L'IMPRESA/L'ENTE CONTATTATO AL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI CONTENUTI NEL PRESENTE CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM AI SENSI DELLA LEGGE 675/96 E SUCCESSIVE MODIFICHE ED INTEGRAZIONI.

LA SOTTOSCRITTA DICHIARA, INOLTRE, AI SENSI DELL'ART. 46 DEL D.P.R. 445/2000, SOTTO LA PROPRIA RESPONSABILITÀ, CHE QUANTO SCRITTO NELLE PAGINE INVIATE RISPONDE AL VERO E SI RISERVA DI INVIARE LE OPPORTUNE DOCUMENTAZIONI E/O REFERENZE NEL MOMENTO IN CUI GLI SARANNO RICHIESTE.

Corleone, 22/02/2017



Si allega copia di un valido documento di riconoscimento